



8

## A scuola




Te voilà devant l'école et tu as le trac, il faut bien l'avouer !

C'est un grand bâtiment (un edificio) plutôt austère qui, à première vue, n'a rien de très accueillant. Sur le trottoir, des garçons (i ragazzi) et des filles (le ragazze) discutent dans un joyeux brouhaha. Tu es de plus en plus intimidé(e)... Tu entres dans le hall et tu sens tous les regards braqués sur toi. Heureusement, ton correspondant, qui visiblement connaît tout le monde, salue la foule et lance, à droite (a destra) et à gauche (a sinistra), de sonores ciao! ciao!

## La bacheca

Tu aperçois un grand tableau d'affichage (la bacheca) où tu vas sans doute (probabilmente) trouver toutes les informations dont tu as besoin : ton emploi du temps, les salles, le nom des profs. Tu vois que tu es dans la même classe que ton (ta) correspondant(e), en quatrième (terza media), ne le/la lâche donc pas d'une semelle ! Il y a plusieurs sections, la vôtre est la B (prononcer « bi ») et les cours se déroulent en salle 28.

 <b>la lezione</b>	le cours
<b>la sezione</b>	la section
<b>l'aula</b>	la salle de cours
<b>l'orario</b>	l'emploi du temps


Sur une porte tu vois une plaque : **PRESIDENZA**. On te dit que c'est le bureau du proviseur (il/la preside). Des flèches indiquent la salle des profs,

### La scuola italiana

En Italie, le collège, le medie, comporte trois années : la prima media, qui correspond à la sixième, la seconda media, la cinquième, et la terza media, la quatrième. À la fin de la terza media on passe un examen qui correspond au brevet des collèges. Il y a huit ans d'études secondaires, soit une année de plus qu'en France. À la fin, on passe la maturità, qui est le bac italien.




les laboratoires, le gymnase, la bibliothèque... C'est sûr, tu vas avoir un peu de mal à te repérer...


 <b>la biblioteca</b>	la bibliothèque
<b>il laboratorio linguistico</b>	le laboratoire de langues
<b>la sala dei professori</b>	la salle des profs
<b>la palestra</b>	le gymnase

## La classe

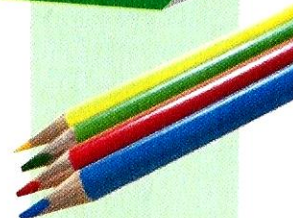
Votre classe est au deuxième étage. Il y a un ascenseur mais un panneau (un cartello) annonce qu'il est en panne (guasto)... Vous montez quatre à quatre pour ne pas être en retard car la cloche a sonné. Le prof est déjà installé. Les élèves (gli alunni) sont assis deux par pupitre. Le prof fait l'appel et bien sûr écorche ton nom... Tout le monde se met à rire et tu ne sais plus où te mettre.

-  **Presto! È già suonata la campanella!**  
Vite ! La cloche a déjà sonné !
- Facciamo l'appello.**  
Faisons l'appel.
- Adamo? Presente! Bifonte? Presente!**  
Adamo ? Présent ! Bifonte ? Présent !
- Cardelli? Assente!**  
Cardelli ? Absent !
- Oggi ci sono pochi assenti.**  
Aujourd'hui il y a peu d'absents.


Cool, pas de test de niveau pour sonder tes connaissances en italien, on te fait confiance... On te demande seulement de te présenter aux autres, mais ça, désormais tu sais faire ! Tu regardes autour de toi et tu vois :

 <b>il banco</b>	le pupitre, le banc (d'école)
<b>la cattedra</b>	le bureau (du prof)
<b>la lavagna</b>	le tableau


**Quelques règles à respecter...**  
Tu verras que les élèves ne s'adressent pas aux profs en leur disant « Monsieur » ou « Madame », mais **Professore** si c'est un homme et **Professoressa** si c'est une femme. Quant au principal, on lui parle en disant **Preside**. N'oublie pas d'en faire autant !



Sur le bureau du prof, tu aperçois :


-  **il libro di testo** le livre, le manuel scolaire
- il dizionario** le dictionnaire
- il foglio** la feuille (de papier)

Tu contrôles que tu as bien tout ce qu'il te faut dans ton cartable :

-  **lo zaino** le cartable (sac à dos)
- il quaderno** le cahier
- la pagina** la page
- l'inchiostro** l'encre
- le forbici** les ciseaux
- il compasso** le compas
- la squadra** l'équerre
- la calcolatrice** la calculette



Enfin, tu vérifies ta trousse :

-  **l'astuccio** la trousse
- la biro** le stylo à bille
- la penna** le stylo
- la matita** le crayon
- il pennarello** le feutre
- l'evidenziatore** le marqueur
- la gomma** la gomme




C'est bien, tu n'as rien oublié.


## Le materie

Tu as vu sur l'emploi du temps que les matières sont à peu près les mêmes que celles que tu étudies en France. Bien sûr, ici, l'italien remplace le français et le français devient une langue étrangère. Mais tu t'aperçois qu'il y a quelques différences dans la répartition. Par exemple, l'histoire et la géo ne vont pas ensemble : c'est

le prof d'italien qui enseigne aussi l'histoire ; la géographie est enseignée par un autre prof.

-  **le materie** les matières
- l'italiano** l'italien
- la storia** l'histoire
- la geografia** la géographie
- la matematica** les mathématiques
- la lingua (straniera)** la langue (étrangère)
- il francese** le français
- la fisica** la physique
- la biologia** la biologie
- la storia dell'arte** l'histoire de l'art
- l'educazione musicale** l'éducation musicale
- l'educazione fisica** EPS

Tu voudrais savoir si on enseigne d'autres langues que le français :

-  **Quali lingue straniere vengono insegnate?**  
Quelles langues étrangères sont enseignées ?
- L'inglese è la prima lingua per tutti?**  
Tout le monde fait anglais première langue ?
- Spesso s'impara l'inglese già all'asilo.**  
Souvent on apprend déjà l'anglais à l'école maternelle.

**Molti alunni scelgono lo spagnolo.**  
Beaucoup d'élèves choisissent l'espagnol.

### Le petit point de grammaire : le subjonctif

N'oublie pas d'employer le subjonctif après les verbes d'opinion comme *pensare* (penser), *credere* (croire), *ritenere* (estimer) :

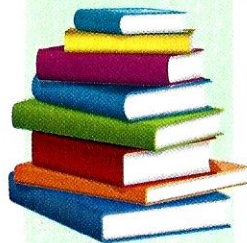
**Credo che oggi la biblioteca sia chiusa.**  
Je crois qu'aujourd'hui la bibliothèque est fermée.

### Les petits pièges à éviter

L'italien a deux mots pour désigner « la feuille » : **il foglio**, masculin, pour la feuille de papier, **la foglia**, féminin, pour la feuille d'un arbre.



io parlo  
tu parli  
egli parla  
noi parliamo  
voi parlate  
essi parlano



### Les petits pièges à éviter

Ne crois pas qu'un enfant qui va à l'asilo a quelques problèmes de comportement : il est tout simplement en âge d'aller à « l'école maternelle » !





## Il primo giorno di scuola



### Bravo ! Brava !

Pour dire que quelqu'un est bon, fort en quelque chose, on emploie **bravo**, qui s'accorde avec la personne : **Giovanna è brava in matematica.** Giovanna est bonne en maths.

Au pluriel, on dira **bravi** (au masculin) ou **brave** (au féminin). L'exclamation aussi s'accorde : pour dire « bravo ! » aux artistes à la fin d'un spectacle, on criera **Bravi!**

**Pensano che il tedesco sia una lingua difficile.**

Ils pensent que l'allemand est une langue difficile.

**Da qualche anno si può imparare anche il cinese.**

Depuis quelques années on peut aussi apprendre le chinois.

## I bidelli

Il **bidello** (la **bidella** si c'est une femme) est le personnage incontournable de l'école italienne. On pourrait le traduire par « l'appariteur », mais il n'existe en fait pas d'équivalent dans le système français. Ses fonctions sont multiples et variées : ouvrir et fermer l'école, surveiller les entrées et les sorties, apporter le matériel en classe, effacer le tableau entre les cours, faire le lien entre les élèves, prévenir en cas de problème. Il fait tellement partie de la vie de l'école qu'on l'appelle généralement par son prénom.

Tu as intérêt à te faire bien voir car c'est la personne providentielle qui peut te rendre de nombreux services.



### Le petit point de grammaire : le passif

En italien comme en français on peut exprimer le passif avec le verbe **essere** :

**Giovanni è stato chiamato dal Preside.**  
Giovanni a été appelé par le proviseur.

Mais souvent on emploie le verbe **venire** :

**Lo spagnolo viene scelto da molti alunni.**  
L'espagnol est choisi par de nombreux élèves.

Dans les deux cas, « par » est traduit par **da**.



## Il primo giorno di scuola



## I voti

Bizarre... après avoir dit **bravo** à cet élève, le prof lui met un 7... Normal ! En Italie les notes sont sur 10. En plus, on ne parle pas de moyenne comme en France mais de **sufficienza**, littéralement « la suffisance ». Pour passer dans la classe supérieure il faut avoir la **sufficienza**, c'est-à-dire 6 sur 10 dans toutes les matières. Si ce n'est pas le cas, on doit repasser la ou les matières « insuffisantes » en septembre et, en cas d'échec, on redouble.

<b>il voto</b>	la note
<b>il compito</b>	le devoir
<b>essere promosso(a)</b>	être reçu(e) (ou passer dans la classe supérieure)
<b>essere rimandato(a)</b>	avoir un examen de passage
<b>essere bocciato(a)</b>	être collé(e)
<b>ripetere (una classe)</b>	redoubler (une classe)

Un peu ardu ce chapitre ! Avec beaucoup de choses à retenir... Normal, c'était sur l'école ! Alors, voyons si tu es encore capable de répondre à quelques questions...



### À savoir mais à ne pas faire !

Pour dire « sécher les cours », un élève italien pourrait dire **fare sega**. L'expression **marinare la scuola** correspond à « faire l'école buissonnière ». Cela dit, chaque région a sa façon de le dire. Demande à ton correspondant...

## QUIZ Un petit quiz pour terminer !

Quelle est la forme correcte ?

- La scuola viene aperta dalla bidella.
- La scuola viene aperta per la bidella.
- La scuola viene aperta con la bidella.

Traduis la phrase suivante :

« Paul pense que le devoir de français est pour demain. »

